Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz jego łuk jest stale napięty i gibkie ramiona jego rąk\* dzięki rękom Mocarza Jakuba, stamtąd Pasterz, Kamień Izraela,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale on łuk ma stale napięty i zwinne są jego ramiona — dzięki rękom Mocarza Jakuba, On mu Pasterzem, ten Kamień Izraela, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak jego łuk został potężny i wzmocniły się ramiona jego rąk dzięki rękom mocnego *Boga* Jakuba, stamtąd pasterz i opoka Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak został potężny łuk jego, a zmocniły się ramiona rąk jego, w rękach mocnego Boga Jakóbowego, stąd się stał pasterzem i opoką Izraelową. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usiadł w mocnym łuk jego i rozwiązane są związki ramion i rąk jego; przez ręce mocnego Jakobowego stamtąd wyszedł pasterz, kamień Izraelski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | łuk jego pozostanie niezłamany, i ręce jego - sprawne; dzięki potężnemu Bogu Jakuba, w imię Pasterza i Opoki Izraela, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednak łuk jego stale napięty, A ramiona jego i ręce giętkie Dzięki pomocy Mocarza Jakuba, Stamtąd, gdzie jest pasterz. Opoka Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale jego łuk jest mocny, ma zwinne ramiona i ręce dzięki Mocarzowi Jakuba, który jest Pasterzem, Skałą Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak łuk jego pozostanie mocny i silne jego ramiona, dzięki potężnemu Bogu Jakuba, Pasterzowi, Skale Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszakże łuk jego silnym pozostanie, A mocne będą ramiona jego - W rękach Potężnego [Boga] Jakuba, Przez imię Pasterza, Skały Izraela, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale osadził mocno swój łuk i jego ramiona zostały upiększone złotem przez Mocarza Jaakowa. Dlatego był pasterzem, Fundamentem Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зі силою знищив їхні луки, і охляли нерви правиць їхніх рук через руку сильного Якова, звідти той, що скріпив Ізраїля, від Бога твого батька, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak w mocy pozostaje jego łuk, i w Jakóbie, z rąk Mocarza, stamtąd, od Pasterza, Opoki Israela, giętkimi są jego ramiona i ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jednak jego łuk mieszkał w stałym miejscu, siła zaś jego rąk była prężna. Z rąk Mocarza Jakuba – stamtąd jest Pasterz. Kamień Izraela. |

1. 1) Wg G: i skruszono z mocą ich łuki,/ i puściły ścięgna ramion ich rąk / dzięki ręce Mocarza Jakuba, / odkąd umacniał Izraela / ze względu na Boga twego ojca, καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν διὰ χεῖρα δυνάστου Ιακωβ ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ισραηλ παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου. [↑](#footnote-ref-2)